



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT /  
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Lisette Colon-Collins, Assistant Commissioner | Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594  
Brooklyn, New York 11217  
Tel: 718-722-2445 Fax: 718-722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB  
Albany, New York 12234  
Tel: 518-474-8775 Fax: 518-474-7948

## **BẢN TUYÊN BỐ CÁC QUYỀN CỦA PHỤ HUYNH CÓ CON LÀ HỌC SINH HỌC TIẾNG ANH Ở TIỂU BANG NEW YORK**

Mục 154 Bộ Quy Chế của Giám Đốc Sở Giáo Dục Tiểu Bang New York (New York State Education Department, NYSED) quy định rằng quý vị – với tư cách là phụ huynh/người giám hộ của Học Sinh Học Anh Ngữ (English Language Learner, ELL) – có các quyền sau đây:

1. Quyền được cho con em quý vị đi học miễn phí tại một trường công lập ở khu học chính nơi quý vị cư trú bất kể tình trạng di trú của quý vị hay con mình là gì (tức là cho dù các thành viên trong gia đình quý vị là công dân, người nhập cư hợp pháp hoặc không hợp pháp) cũng như bất kể ngôn ngữ của quý vị hay con mình là gì.
2. Quyền ghi danh con em quý vị vào trường mà không bị yêu cầu cung cấp thông tin hay giấy tờ có thể làm tiết lộ tình trạng di trú của quý vị hay con mình. Không ai được phép yêu cầu quý vị cung cấp thẻ hoặc số an sinh xã hội (Social Security card), thị thực nhập cư hay thông tin về tình trạng thị thực, hoặc giấy chứng nhận nhập tịch hay tình trạng quốc tịch.
3. Quyền theo luật liên bang là có thông dịch viên/phiên dịch viên có đủ trình độ về ngôn ngữ của quý vị giúp đỡ mỗi khi quý vị giao tiếp với khu học chính về các vấn đề quan trọng.
4. Quyền được cho con em quý vị tham gia vào chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education, BE) khi có từ 20 học sinh trở lên trong cùng một cấp lớp mà nói cùng một ngôn ngữ mẹ đẻ/chính. [1]
5. Quyền được thông báo bằng văn bản song ngữ tiếng Anh và tiếng của quý vị rằng con quý vị đã được xác định là học sinh ELL và sẽ được xếp vào chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) hoặc Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (English as a New Language) (trước đây được gọi là Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Thứ Hai). [2]
6. Quyền được tham gia vào một buổi định hướng chất lượng cao do khu học chính của quý vị tổ chức để cung cấp thông tin tập trung vào các tiêu chuẩn của tiểu bang, các cuộc kiểm tra và các kỳ vọng của trường đối với học sinh ELL cũng như các mục tiêu và yêu cầu của chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) và Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (English as a New Language). Buổi định hướng này phải được tổ chức trước khi trường đưa ra quyết định cuối cùng về chương trình học tập được xếp cho con quý vị, và phải được thực hiện bằng ngôn ngữ của quý vị.
7. Quyền nhận được thông tin về tiến độ phát triển Anh ngữ của con em quý vị, và nếu các em theo học chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) thì cũng nhận được thông tin về tiến độ phát triển ngôn ngữ dùng ở nhà.
8. Quyền họp mặt với nhân viên trường ít nhất một lần mỗi năm ngoài các cuộc họp khác mà quý vị thường được yêu cầu tham gia để thảo luận về tình trạng học tập tổng quát và tiến độ phát triển ngôn ngữ của con quý vị.

9. Quyền được xếp con em quý vị vào chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) hoặc Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (English as a New Language) trong vòng 10 ngày kể từ ngày ghi danh, và quyền chọn không tham gia chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education). Ít nhất thì con quý vị phải tham gia các khóa học Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (English as a New Language).
10. Quyền chuyển con em quý vị đến trường khác trong khu học chính mà có chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) bằng ngôn ngữ của quý vị, nếu trường cũ của các em không có chương trình này.
11. Quyền được cho con em quý vị tham gia một cách bình đẳng vào tất cả các chương trình và dịch vụ của khu học chính phù hợp với tuổi và cấp lớp của em, bao gồm các chương trình bắt buộc để tốt nghiệp và tất cả các chương trình trường học được dành cho các học sinh khác.
12. Quyền được cho con em quý vị nhận đầy đủ bài giảng về các nội dung chính, và học tiếng Anh cũng như các môn học khác như Đọc/Văn Học, Toán, Khoa Học và Xã Hội Học ở trình độ ngang với các trẻ khác. Việc có quyền nhận dịch vụ ELL không có nghĩa là học sinh bị hạn chế khả năng được học các nội dung chính.
13. Quyền được cho con em quý vị tham gia đầy đủ vào các hoạt động ngoại khóa (câu lạc bộ sau giờ học, thể thao, v.v.). Việc có quyền nhận dịch vụ ELL không có nghĩa là học sinh bị hạn chế khả năng tham gia vào các hoạt động ngoại khóa.
14. Quyền được cho con em quý vị nhận các dịch vụ hỗ trợ (ví dụ như Dịch Vụ Can Thiệp Học Tập) phù hợp với bất kỳ kế hoạch can thiệp nào mà trường học/khu học chính dành cho tất cả học sinh.
15. Quyền cho con em quý vị tham gia kiểm tra hàng năm để xác định tiến độ học tiếng Anh, và quyền nhận được thông tin về kết quả kiểm tra của con mình, bao gồm các cuộc kiểm tra học lực của Tiểu Bang New York.
16. Quyền được cho con em quý vị theo học liên tục, từ năm nay sang năm khác, tại chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) hoặc Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (English as a New Language) miễn là các em vẫn là học sinh ELL.
17. Quyền liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục Song Ngữ và Ngôn Ngữ Thế Giới thuộc Sở Giáo Dục Tiểu Bang New York nếu bất kỳ một quyền nào trên đây bị vi phạm.

Vui lòng gọi **Đường Dây Nóng dành cho Phụ Huynh Học Sinh ELL** tại số **1-800-469-8224**, hoặc gửi email đến: [nysparenthotline@nyu.edu](mailto:nysparenthotline@nyu.edu)

Để biết thêm thông tin, xin truy cập: [www.p12.nysed.gov/biling](http://www.p12.nysed.gov/biling) hoặc gửi thư đến:

New York State Education Department  
Office of Bilingual Education & World Languages  
55 Hanson Place, Room 594  
Brooklyn, New York 11217

[1] Ở Thành Phố New York, chiếu theo Nghị Định Thỏa Thuận Aspira (Aspira Consent Decree), chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) phải được mở cho các học sinh từ mẫu giáo đến lớp 8 nếu có từ 15 em trở lên ở hai cấp lớp kế nhau mà nói cùng một ngôn ngữ. Nếu ở trường học không có đủ học sinh để mở chương trình, nhưng trên toàn khu học chính là có, thì chính khu học chính có trách nhiệm phải cung cấp chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education).

[2] Tất cả học sinh ELL sẽ phát triển kỹ năng Anh ngữ thông qua các khóa học "Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới" (English as a New Language). Thêm vào đó, các học sinh tham gia chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) cũng học môn Văn Học Ngôn Ngữ Dừng Ở Nhà. Trong chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education), các khóa học nội dung chính (như Toán, Khoa Học và Xã Hội Học) được cung cấp bằng cả hai Anh ngữ và ngôn ngữ dừng ở nhà. Các học sinh không tham gia vào chương trình Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education) sẽ học các khóa học nội dung chính bằng Anh ngữ.